DOI: 10.17117/na.2015.10.04.462

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.04.462.pdf>

Поступила (Received): 31.10.2015

Абсалямова Л.Ф.

Реализация суперконцепта «Сверхчеловек» в английских и башкирских героических эпосах

Absalyamova L.F.

The realization of the superconcept “Superman” in english and bashkir heroic epics

В статье рассматривается процедура концептуального анализа как метода исследования языковой картины мира. Главная задача статьи – раскрыть содержание суперконцепта «Сверхчеловек» в текстах английских и башкирских эпосов в рамках когнитивно-культурологического подхода

Ключевые слова: концепт, концептуальный анализ, сверхчеловек

The article deals with the procedure of the conceptual analysis as the method of investigating the language picture of the world. The basic task of the article is to reveal the contents of the superconcept “Superman” in the texts of English and Bashkir Epics

Key words: concept, conceptual analysis, superman

Абсалямова Лилия Фаритовна

Кандидат филологических наук, доцент
Сибайский институт (филиал) Башкирского
государственного университета
Республика Башкортостан, г. Сибай, ул. Белова, 21

Absalyamova Liliya Faritovna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Sibay institute (subsidiary) of Bashkir state
university
Bashkortostan Republic, Sibay, Belov st., 21

На сегодняшний момент в лингвистике существует ряд лингвокультурологических исследований, посвященных описанию концепта “Человек” по различным критериям: физическая сила – богатырь, супермен; умственные способности – дурак, юродивый, чудаки; социальный статус – домохозяйка, служащий, и т. д. К числу подобных концептов, характеризующих феномен человека, можно также отнести и суперконцепт “Сверхчеловек”.

В лингвокультурологическом аспекте анализ суперконцепта «Сверхчеловек» предполагает обращенность описания к историческому прошлому, что предполагает последовательное «снятие» культурных слоёв эпох, материально воплощенных в художественных текстах, прежде всего, в фольклорных источниках. Героический эпос занимает особое место в фольклоре каждого народа, поскольку в нем концентрируется миропонимание народа, его мироощущение, нравственные установки, рассыпанные во многих жанрах фольклора.

В когнитивном аспекте понятие «Сверхчеловек» предстает как многослойный суперконцепт, подразделяющийся на базовые концепты, которые

различаются по своему объему и содержанию. Исходя из того, что один и тот же концепт может быть по-разному интерпретирован разными языковыми культурами, в структуре суперконцепта «Сверхчеловек» можно выделить соположенные базовые концепты «Неро» и «Батыр».

В английской мифологии суперконцепт «Сверхчеловек» представлен концептом «Неро». Материалом для анализа концепта «Неро» послужила эпическая поэма «Beowulf» [1], являющаяся единственным сохранившимся письменным памятником на древнеанглийском языке, приблизительно датированным VIII-X вв. н.э. Главный герой Беовульф – отважный воин-правитель, для которого самыми главными ценностями в мире являются храбрость, честь и преданность.

Анализируя суперконцепт «Сверхчеловек» в башкирской лингвокультуре, можно отметить, что данное понятие является совершенно чуждым для башкирского сознания и не имеет прямого перевода в башкирском языке. Однако значение данного суперконцепта совпадает со значением концепта «Батыр», который является весьма актуальным для башкирского языкового сообщества и ассоциируется с именами Урал-батыра и Салават-батыра. В эпическом сказании «Урал-батыр» главный герой эпоса Урал-батыр очищает родную землю от драконов и змей, олицетворяющих Зло, освобождает народ от гнета жестоких правителей, искореняет человеческие жертвоприношения и насилие, предстает поборником справедливости и благодеяний [2].

В силу сложной системной организации данного суперконцепта в качестве концептуальной структуры нами определены три уровня: **природно-физический**, характеризующий внешний облик сверхчеловека, возраст и физиологические особенности; **психологический**, включающий его морально-нравственные качества, интеллектуальные и эмоциональные свойства и состояния; **социо-этнический**, характеризующий социальный статус сверхчеловека: семейное положение, родственные отношения, сферы социально-значимой деятельности.

В соответствии с методикой концептуально-идеографической параметризации [3], каждый из указанных уровней распределен нами на соответствующие параметры, способствующие более полному раскрытию суперконцепта. Их сравнение дало нам основание утверждать, что содержание исследуемого суперконцепта в английском и башкирском языках обладает, помимо сходных черт, рядом национально-культурных особенностей.

На **природно-физическом уровне** существенных различий в долях формирующих его языковых единиц нами не обнаружено. Главным сходством сопоставляемых текстов, содержащих суперконцепт «Сверхчеловек», на природно-физическом уровне является то, что здесь в основном представлены параметры «Внешность» и «Физическая сила», а отличием является то, что параметр «Возраст» находит объективацию только в английских художественных текстах. Рассмотрим каждый параметр в отдельности.

Сопоставление текстовых фрагментов героических эпосов («Beowulf» и «Урал-батыр») выявило, что в английских текстах для передачи физической силы используются лексические единицы *strength, force (he thirty men's strength*

in the grip of his hand has; the force of the strength of mine; he was of mankind of the greatest strength), причем они активно употребляются в составе художественно-образных средств – гипербол, синонимических повторов. В башкирском эпосе параметр «Физическая сила» раскрывается наиболее полно и детально и актуализируется при помощи лексических единиц *көслө, кыйыу, каһарман, айбар* (*көслө, кыйыу батырзар, каһарман егет, айбар ир*), а также посредством гипербол, метафор и сравнений (*арысландай өркөтөр; таянһа, тау емерер; йөрөгәндә ер һелкенер*).

Отличительной чертой английского героического эпоса является то, что объективация параметра «Внешность» происходит главным образом за счет лексемы *big* (*the biggest man for strength in the whole earth*).

Доминантными параметрами в английской и башкирской языковых картинах мира, раскрывающими **психологический уровень** данного суперконцепта, выступают характер, интеллект, поведение, воля. Наиболее четко просматривается параметр, концептуализирующий особенности характера и поведения сверхчеловека.

В английском эпическом сказании в качестве идеальных черт сверхчеловека выделяются мудрость (*sage, shrewd, strong-minded*), благородство и воля героя, в башкирском же эпосе особо акцентируются отсутствие страха и неукротимая энергия (*йоланан да куркмайым; үлемдән дә өркмәйем; үлем килһәлә кул каушырып тормаймын*), духовные качества, в частности, честь, совесть (*намыс, хак һүз, ак күңел*), открытость, прямолинейность, бескорыстность.

В башкирском эпосе особое место занимает идея «батыр – защитник родины» (*кешега ярзам итермен, илем байман итермен*), которая является центральной в эпосе и пронизывает все произведение.

Следует отметить, что образы и некоторые мотивы эпоса «Урал-батыр» (например, мотив змееборчества) созвучны с элементами англосаксонского эпоса «Beowulf» (уничтожение людоеда Гренделя, схватка с драконом). Это свидетельствует о том, что духовная культура предков башкир зародилась в глубокой древности и развивалась в русле общечеловеческой культуры. Конечно, в эпосе каждого народа сходные мотивы получают своеобразную интерпретацию, оформляются в контексте культурных традиций того или иного этноса.

Социо-этнический уровень суперконцепта «Сверхчеловек» является третьим по степени представленности. Анализ языковых единиц выявил, что параметр «Семейное положение» не является релевантным ни в английской, ни в башкирской языковых картинах мира. Параметр «Социальный статус» представлен лексемами *thane, heir, king, warrior, freeman* – в английском эпическом сказании, *ил батыры, батша* – в башкирском эпосе.

Таким образом, когда объектом номинации выступает человек, то результаты исследований вытекают из общечеловеческих и национальных представлений об индивиде и обществе. Герои, образы и идеалы порождаются спецификой национального развития. Изучение суперконцепта «Сверхчеловек» на материале текстов английских и башкирских героических эпосов показывает, что хотя основные параметры характеристики совпадают, имеются не-

которые расхождения в природной среде и материальной культуре, что ведет к тому, что сформировавшиеся на их основе особенности национального склада мышления создают уникальность вербального отражения мира в каждом конкретном языке.

Список используемых источников:

1. Потапова Е.Г., Киселева А.Н., Синельникова М.В. *Beowulf* // Хрестоматия по английской и американской литературе. Спб.: КОРОНА принт, 2003.
2. Башкорт халык ижады. Эпос. Беренсе китап. Өфө: Китап, 1999. 400 бит.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С. 217.

© 2015, Абсалямова Л.Ф.

Реализация суперконцепта «Сверхчеловек» в английских и башкирских героических эпосах

© 2015, Absalyamova L.F.

The realization of the superconcept "Superman" in english and bashkir heroic epics